

# 中高级留学生汉语惯用语习得情况考察

徐正丽

(桂林 , 桂林 )

： 外 教 。 教 ， 入 、 身； 入 ， 教 ， 总 。 总 ， ； ； ； ( )

华 之 ， ； 外 教 教 ； “ ” “ ”…… 功 把 位。因此， 必 状， 优劣 失， 调整 略，促 外 教 总 质 教 。然 ， 往 集 质 、结构 等本 。 教 果 确，且主 集 外 、翻译 机 、 等 ；鲜 专门 与 。 入 及 、 ， 鉴 此，本文 入 及 、 总结 释， 期 今 教 。

## 一、留学生汉语惯用语输入情况统计和分析

入 ， 选择 三套 代 综合教 ，统计 入总

收稿日期：

作者：徐正丽，女，河南信阳人，硕士，桂林电子科技大学国际学院教师。

量及对释义、用法、语用等方面做出说明的惯用语数量占总量的比例。三套教材分别是《发展汉语—中级汉语》(上、下)(徐桂梅、武惠华),《发展汉语—高级汉语》(上、下)(存、);《现代汉语高级教程》三年级教材(上、下)(、),《现代汉语高级教程》一年级教材( );《汉语—中级》(I II)(、),《汉语—高级》(I II III)(、,、)(以下以教材简)。同时,本文主要以《现代汉语惯用语范词》(出、)作为鉴别惯用语的(以下以《范词》简)。得出统计结果,下表:

表

教材	数	惯用语数	出现在词汇表后 释义	后有 释及例 说明	出现在文中, 无语义和用 说明	有语义用 说明的占总 数的比例
发展汉语 中级汉语	上					
	下					
发展汉语 高级汉语	上					
	下					
现代汉语 高级教程 (三年级)	上					
	下					
现代汉语 高级教程 (一年级)	一	( )				
汉语— 中级	I					
	II					
汉语— 高级	I					
	II					

明”中对惯用语的定义、结构特点、语用特征等做出专门说明。而《发》中级的 条惯用语,在注释时,只 条 标明了“惯用语”,其 均无 词性和语性的说明。《博》中高级五本教材中的 条惯用语,仅在 条 出现了“惯用语”的语性标注,其它大部分惯用语 是空白,个别 标注为“ 词”“ 词”, 是“成语”。 不仅表明了惯用语 在教材中 得 够的重视,还反映出 对惯用语性质和类属定位欠准确。

## 一、留学生汉语惯用语

对留学生汉语惯用语输出情况调 统计与分析, 们从 方面进行:

### (一) 留学生汉语惯用语输出量的统计和对

语 大学的 作文 语 和广 范大学国际教育学院 集的高级 留学生作文和 等作为语 ,对其中的汉语惯用语的使用情况进行数据统计, 惯用语使用的数量、其在篇章中 占的 ;同时也进行定性分析, 惯用语使用准确与 、偏误情况 等。 统计,得 下表。

表

语	总字数	总篇数	使用惯用语的篇数	使用惯用语的篇数 占总篇数的 率	惯用语数	均 篇 惯用语数	字 使用数
留学生 作文					条	条	条

(说明:表 中“ ”指惯用语出现的 数;“条”指不同的惯用语的条数。 在一 话中惯用语 出现 ,惯用语 出现 , 们计为 , 条。)

因为进入 语 大学 语 的作文必 是 高级(一 级)的留学生作文,说明 们 通过了 级;广 范大学国教院的高级 本上是达 一 级的留学生。

说明 们考察的学生 通过了 级, 较高的汉 语 。 此,表 反映出, 然中高级留学生 使用惯用语的意 , 使用率很低,篇惯用语数为 个, 字惯用语数仅为 个。且表中总数为“ ”的惯用语,指惯用语出现的 数, 括重 使用 条惯用语而出现的 数( 重现)。 不 括重现的,仅统计不同惯用语的条数,只 条, 说明 们 常用惯用语的数量相对较 ,且重 使用 数较多。

同时,为 求 点, 们还考察了 字的当代 中生作文语 。它们是《 中生分类作文》 出版社( )《 中生 文精 》广 范大学出版社( ), 们选取了其中和留学生作文体 相对应的 文、论文、 书 , 除了其中的说明文、除 书 外的应用文, 量统一标准。同时, 集了 中学和 第 中学 一、 二 的 篇普通 中学生的作文, 本是 文。 统计,得 :

表

语	总字数	总篇数	使用惯用语的篇数	使用惯用语的篇数 占总篇数的 率	惯用语数	均 篇 惯用语	字 使用数
中生 作文					条	条	条

与 ; : “均篇数”“字数”数  
 别 ; 篇数占总篇数 ( )  
 ( ) 。见,与  
 劣。注,然文 字数仅 , 数“ ”;  
 ,仅统计 条数 条。说 仅

( ) 调 与  
 计 及境 ;第  
 判断 ;三、四  
 判断;第 自由 。选择标准 :  
 共计 条, 条 (《 》《 》三年 ) 且  
 释 说 , 条 自 共计 条, 条  
 套 ( ) 释 说 , 条 自  
 文 调 ,共 效 份,  
 份, 总 ; 份, 总 结果:

表

数等	( )	数等	( )

由 , 及 ( 值 $\geq$  ) 仅 , 良 及 ( 值 $\geq$  )  
 数。 及 ( 值 $\geq$  ) , 良 及 ( 值 $\geq$  )  
 仅占 。  
 绩 一 间, 绩 间;  
 , 数均 。说  
 ,

表

	第一 ( 判断)		
	第 ( )		
	第三 ( 释 )		
	第四 ( 境 )		
	第 ( 判断)		
	第 ( )		

就 那里 ; 找 了 , 致 : ( ) 最 怎么 ,  
 ( ) 教 , 比 , 。  
 教 ( ) , 境  
 , 良 , ( ) 最 教 , 教 比 “  
 ; 由 第 ; 第 了 境 ,  
 ” , 印 了 “ 境 比 ” 。

### 三、留学生汉语惯用语输入和输出的特点

(一)  
 外 教 了 “ ” ;  
 “ ” “ ” “ ” ; 《 》  
 “ ” “ ” , 《 尔 大 》 ( 《 大 》 )  
 教 ( ) 教 , 《 》 《 》 年  
 《 》 《 大 》  
 为 ( ) 为 《 大 》  
 “ ” “ ” “ ” 总 比 “ ”  
 ; 外 , 为 “ ” “ ”  
 “ ” 大 ; “ ” “ ”  
 “ ” “ ” , ¥  
 ( ) 总 , “ ”  
 , 了 总 ( ) 。  
 ( ) 比 。

总的， “ 的 ， 管七 ， 回答。” “ 子的 。”；最 是语用， “ 的 科学技 益 ， 决 。世 找 的 。” 週 中 的 大学 的惯用语 致， 对外汉语惯用语教学中 的 向。 ( ) 惯用语 的 易 。 惯用语中， 宾 的 ， 的 ， 谓 的 ， 连谓 的 ， 联 的 ， 补充 ， ( 的 )； 的 、 、 、 、 、 。 :

表

	宾		谓	连谓	联	补充	
总							

， 的惯用语 ， : 联 、 补充、 宾。联 、 补充 的惯用语 ， 的 。 的惯用语 的惯用语 的成 对 ， 的成 要 ， 尤 是联 的惯用语， 的成 对 ， 的成 转折、 ， 的惯用语 ， 学 易错 漏 。 然语 中的 宾 惯用语 惯用语 ， 的 ， 宾 的 大 的； 宾 惯用语的 。 教学中 导 宾 惯用语 离 的 用 。

最 的是 谓 的惯用语， ; 因 谓 的惯用语大 獨 用 独 立成 ， 涉 内 成 的变 外 成 的 。 根 惯用语的内 语 的 惯用语， 共 ； 的 《 词 》 布 。 《 词 》中 的惯用语共 ， 宾、 、 谓、连谓、联 、 补充、 “的” ； 学 语 中共 中 ， “的” 惯用语 。 惯用语中 是 ， 总 ； 宾 ， 总 ； 谓 ， 总 ； 联 ， 总 ； 连谓 ， 总 的 ； ， 总 ； 补充 ， 总 ， 。 对 钱 ( ) 按 对《 词 》中 惯用语 的 ( 第 横 “词 中 ”)， :

表

来源	宾		谓	连谓	联	补充	
语 中							
词 中							

， 要 是:( ) 语 中 宾 的 的 ； 词 中 宾 的 的 左右。( ) 的 ， 学 的语 中 的 惯用语 ， 忆 。 ( ) 语 词 中 的 大。 “ ” 的 未 ， 此 的惯用语 是音

译的外来语。

学 的语 中, 用 数 的惯用语 《大纲》 的需 惯用语重合 太 ,为 。

按语 中惯用语 用 数 的, 排 的是: \_\_\_\_\_、热门 像、硬 皮、小皇帝、回 、避风港、赶(追) 髦、大家庭、 层 、\_\_\_\_子、 风、 、大 、小、家 、大\_\_\_\_、\_\_\_\_、 、\_\_\_\_。 《大纲》中 惯用语为: 像 、 、 、 、 下子、 门 、 、 子、 、大 、 。

由此,《大纲》 的 , 学 的 际 语 中, 用下 标 的 。

说 《大纲》中规定的惯用语 定是学 且 用的。 的语 中 与错 的“ ”的 用 ,且 本 三字 的 宾结构 惯用语中。

为:把‘ ’用成‘ ’,

，首先 ， 位， 导 编 ； 具  
实践 ，注 层 系统 ， 、 、 及 四 积极探讨 效  
， 全 展开 。

**参考文献：**

- 李 健：《代 典》，长春：长春 出版社， 年。  
潘先军：《 》，《字 》 年 。
- 钱 ：《 》，苏州 位 ， 年。  
余贤君，吴建民：《 喻意 影响因素》，《宁波 报》（ 版） 年 。
- 王若江：《 诱因 一 典篇》，《暨南 报》 年 。
- 吴晓